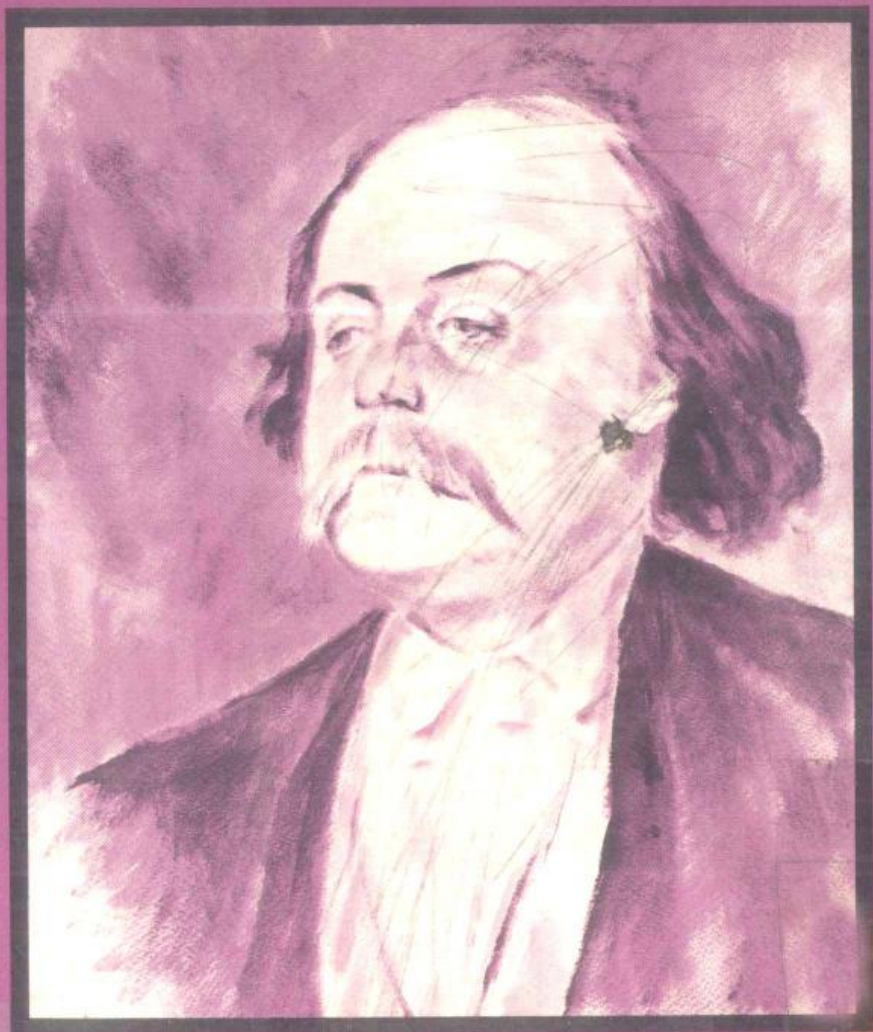
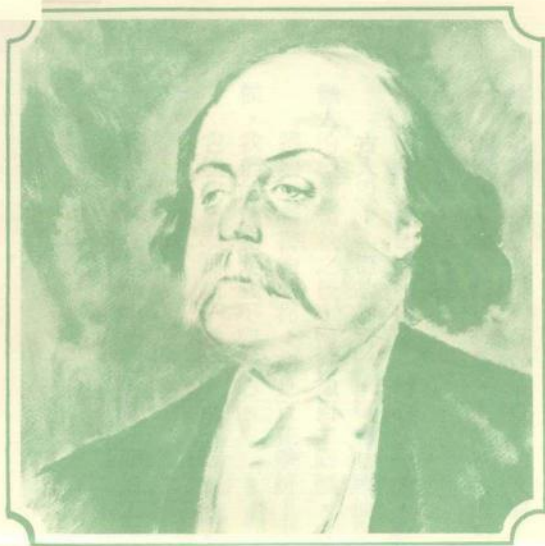


世界文學全集 9

包法利夫人

福婁拜著





福婁拜著

包法利夫人

遠景精選版

包法利夫人

世界文學全集 R⑨

著者	福	婁	拜
編選者	遠景	編輯	部
發行人	沈	登	恩
出版者	遠景出版事業公司		
	台北郵局 36 — 575 號信箱		
	郵撥：1 0 2 2 2 1		
發行所	遠景出版事業公司		
	台北市光復南路 260 巷 51-2 號		
	電話：7 1 1 — 7 8 7 1		
門市部	台北市新生南路三段 92 號		
	電話：3 9 4 — 1 9 6 0		
印刷所	優文印刷廠		
	台北市興寧街 24 — 9 號		
定價	新台幣 120 元 港幣 20 元		
初版	中華民國 67 年 3 月		
再版	中華民國 69 年 10 月		

定價
150
元

行政院新聞局登記證局版台業字第 0105 號
有版權・翻印必究

「世界文學全集」出版緣起

• 遠景 •

一開始，文學便以大江注海之勢，流入了生民的命脈裡。一篇作品一個里程，一部書一個高峯，知識的原野在那裏拓展成豐碩的文明。

改革、革命、烽火戰亂，人類在其意志的伸張與扭曲中，建立了文明——而真正使文明茁壯的，却是和平的土壤。

因此，就如同和平是一樁心願一樣，我們選編「世界文學全集」也是這樣的一樁心願。

古人說：「溫故知新」，這樁心願使得我們在讀完「青楓蒲上不勝愁」以及在斤斤計較了知識人的種種偏執之後，懂得如何去回頭，去環顧四周，更而着手去整理這套「世界文學全集」。選編這套書的過程，如見百花爭妍——我們時而勉為其難、時而深感情不可却，而大部份時候，我們的態度是義不容辭的。

它使我們學那星子般的，用力、閃爍、發亮。它更使我們似花朵一樣，盡心、開放、吐芬芳。

願「世界文學全集」這一個回顧的工作，能有拋磚引玉的作用，帶來更為遼闊的遠景。

——一九七八年三月十日

【序曲】



我們正在溫課，校長進來了，後面跟着一個穿便服的「新生」，和一個拿着一張大書桌的校役。那些睡覺的學生驚醒，個個站起，正在用功的樣子。

校長做手勢叫我們坐下：然後，轉向學監，低聲向他道：

——羅皆先生，我薦給你一個學生，他進二年級。他的功課品行好的話，把他陞到年齡相當的高年級。

「新生」是一個鄉下孩子，十五歲光景，身材比我們任何人都高，站在門後角落，我們差不多就看不見。頭髮前額剪齊，好像鄉村一個唱聖歌的孩子，樣子不錯，十分侷促。肩膀雖說不寬，他黑鈕綠呢的短禮服一定緊窄，袖口滾邊的開縫露出他裸慣了的紅肘節。腿上是藍襪子，淺黃的褲子，背帶拉得很緊，腿露外面。他穿着一雙厚實的皮鞋，未上油，鑲着釘子。

大家開始默誦。他伸長耳朵聽着，和聽佈道一樣用心，不敢交腿，也不敢支胳膊，臨到兩點鐘鐘響了，學監不得不指點他和我們一同排隊。

走進課堂，我們的習慣是拿我們的制帽就地一扔，把手騰空；必須一到門限就丟在凳子底下，恰好打着牆，揚起一片塵土，這才「合格」。

可是，不知道他是沒有留意這種動作，還是不敢這樣做，祈禱完了，「新生」依然把帽捧在

他的兩個膝頭，這是一頂複合式的帽子，含有羽盔，沙普司略，圓筒帽^①，水獺便帽和軟睡帽的成分，總之，是一種可憐貨色，就像一個蠢人的臉，暗啞的醜陋具有深厚的表情。卵形，鯨骨撐大；三道滾條沿邊；隨後是菱形的絲絨和兔子毛，一個隔一個，一條紅帶子分開；再往上去，好像一口袋，尖尖的頭是硬紙剪成的多角形，覆着一層複雜的繡貨，垂下一條過分細的長繩，末端不用流蘇，墜着一個小小金線十字架。新帽子；遮簷熠熠着。

教員道：

——站起來。

他站起來：他的便帽落下去。全班都笑了。

他俯下身子去拾。旁邊一個學生用胳膊把它擡在地上；他又拾了一次。

教員是一個風趣的人，就說：

——丟開你的軍帽好了。

學生哄堂大笑，窘住了這可憐的孩子，他簡直不知道拿着他的便帽好，還是丟在地上好，還是戴在頭上好。他重新坐下，把便帽放在他的膝頭。

教員道：

——站起來，告訴我你的名字。

「新生」以一種口吃的聲音，說出一個聽不清楚的名字。

——再說一遍。

和初次一樣，結結巴巴，字母吐出，和全班的譁笑混成一片。

① Chapska：法蘭西第二帝國時代騎兵所戴的一種軍盔，源自波蘭。

先生喊道：

——高聲點兒！高聲點兒！

於是「新生」下了最後的決心，張開一張老大的嘴，好像叫喚一個什麼人，拼命嚷出這個字：查包法芮。

一片喧囂，一下子衝出，調門往高裏走，夾着些尖銳的聲音（有人號着，有人吠着，有人跺腳，有人重複：查包法芮！查包法芮！）隨即化成單獨的音符，好不容易靜了下來，有時候沿着一排長凳，這裏那裏，又發作了，好像一串沒有熄淨的鞭炮，湧出一些悶回去的笑聲。

但是，在罰做功課的陣雨之下，課堂的秩序漸漸恢復，教員終於抓住查利·包法利這個名字，叫他默出來，拼出來，重讀一遍，然後立即罰這可憐的傢伙坐到講臺底下的長凳上面。他打算走動，不過，離開以前，踟躕着。

教員問道——

你找什麼？

「新生」向四周射出不安的視線，怯怯地答道：

——我的帽……

——罰全班五百行詩！

吼着一個憤怒的聲音，彷彿「我要」Quos ego^②，止住一陣新的颶風。

——不要鬧！

② Quos ego...見於奧吉勒Virgilio的艾奈伊德Enéide。海神Neptune中言颶風的惡毒，和忿怒的

教員生着氣，從他的瓜皮小帽裏面取出他的手帕，一邊拭前額，一邊繼續道：

——至於你，『新生』，你給我抄二十次 *ridiculus Sum* 動詞。

然後，用一種比較柔和的聲音：

——哎，你回頭找到你的便帽；沒有人偷你的！

平靜恢復了。頭俯向紙簿，『新生』整整兩點鐘保持着一種模範姿態，雖說筆尖不時彈出一些小紙球，飛來打着他的臉。

但是他用手揩了揩，低下眼睛，一動也不動。

夜晚溫課，他從書几取出他的套袖，理齊他的小東西，細心量他的紙。我們看見他用心工作，個個字在字典裏面尋查，給自己添了許多麻煩。不用說，他沒有降班，全仗他這種堅苦的意思，因為，假如他對於法律勉強將就，他的造句並不高雅。本村的牧師給他啓蒙拉丁，他的父母要省錢，盡量不早送他上學。

他父親，查理·代尼·巴道勞麥·包法利先生，退職的醫副，臨到一八一二年，牽連在徵兵的案件，不得不在這期間去職，於是利用本人的漂亮，就手攬了一筆六萬法郎的嫁資。一個帽商的姑娘愛上他的相貌，情願嫁給他。美男子，說大話，刺馬距高聲響着，留着連鬚的鬚鬚，手指永遠戴着戒指，穿着閃亮的衣服，一張勇士的面相，和一付經紀人有說有笑的勁兒。結了婚，他有兩三年仰仗太太的財產過活，喫得好，起得遲，用大磁煙斗吸煙，夜晚看過戲回家，常到咖啡館走動。岳父死了，沒有留下什麼東西；他生了氣，改行『做生意』，丟了些錢，然後退到鄉下

③ *Ridiculus Sum*：拉丁文，第一字為形容詞，『可笑』的意思，第二字為動詞，意思是『是』。
教員很有取笑他的心思。

，想在這裏「發財」。不過，他不懂種田，正如他不懂織布，他騎他的馬，不拿馬耕地，一瓶一瓶喝他的蘋果酒，並不賣掉，喫他院子最好的家禽，用他的豬油擦亮他打獵的皮鞋，不久他就看出他頂好還是中止投機。

他一年出二百法郎，在苟和彼喀狄交界的一個村子，設法租了一所半田莊半住家的宅院；憂忿、疚心，咒天，妬忌別人，從四十五歲起，他就閉門不出，說是厭倦人世，決意不問外事。

太太從前愛瘋了他；她低首下心愛他的結果，越發讓他和自己分離。她往日愉快，有說有笑，一心相與，上了年紀以來，脾氣（彷彿走了氣的酒化而爲醋）變壞了，唧唧噥噥，心性急躁。她受够了罪，起頭不抱怨，看見他追逐村裏所有的爛娘兒們，夜晚人事不省，酒氣沖天，二十個下流人士把他送回家！其後驕傲反抗了。她不作聲，以一種緘默的吃苦精神咽下她的怒火，他一直到了死全是這樣子。她不斷在奔波忙亂。她去見律師，去見會長，想起期票到了期，設法延期支付，在家裏則熨呀，縫呀，漂呀，監督工人呀，付工錢呀，而老爺一無掛慮，繼續賭氣似的，昏天黑地挺屍，醒過來只爲對她說些無情無義的話，在爐火角落吸煙，往灰燼裏面睡痰。

生了一個孩子，她必須交給別人乳養。回到自己家，小孩子縱得像一位王子。母親餵他蜜餞；父親叫他赤着腳跑，而且，儼然哲學家口吻，說他可以光着全身走路，有如駒犢。反乎母性的痛愛，他腦子裏面有一種男性的兒童的理想，他試着根據它來訓練他的兒子，要他體質健壯，以斯巴達^①方式刻苦教養。他叫他睡覺不生火，叫他天天喝甘蔗酒，笑罵宗教的行列。但是生性溫和，小東西迎合不來他的操勞。母親一直把他拖在後面；她爲他裁硬紙，講故事，同他談些無盡無終的獨白，充滿憂鬱的愉悅和煩絮的甜蜜。生活孤單，她把她所有的零散破碎的虛榮集中在小

① 斯巴達：古希臘國家，武功彪炳。

孩身上。她夢想高位置，她看見他已經高大，美好聰明，作工程師或者作官。她教他讀書，甚至於彈着她自己的一架舊鋼琴，教他唱兩三首小曲。但是，包法利先生，不大關心文學，一看見就說「犯不上！」——他們難道有供他上公學校，給他買一官半職，或者盤一家商店嗎？再說，「只要蠻幹，一個人永遠出頭。」包法利夫人咬住嘴唇，孩子在村子裏面流浪着。

他尾隨農夫，拾起土塊驅逐飛鴉。他吃着溝邊的桑椹，翻曬新穀，在樹林裏面奔跑，雨天天在教堂的門道底下「跳家家」⑤，逢大節氣，求教堂的執事讓他敲鐘，把全身懸在粗繩上面，隨着鐘擺動。

所以他像一棵橡樹往高裏長。他有強大的手，美好的顏色。

十二歲的時候，母親得到允許，他開始讀書。他們請牧師教。但是鐘點短，又是斷斷續續的，簡直沒有多大用處。功課趕着偷閒的時間教，在聖衣室，站着，匆匆忙忙，介乎洗禮和殯儀之間；否則，在晚禱之後，牧師不出門，把他的學生叫來。他們來到他的房間，坐好；小蒼蠅和飛蛾圍着蠟燭旋轉。天氣熱。小孩子睡着了；牧師把手放在肚皮上面，有了睡意，不久嘴張開，也就打起鼾聲來了。有時候，牧師到鄰近給病人做送終的聖事回來，看見查理在地裏撒野，喊住他，教了他一刻鐘，利用機會讓他在樹腳旁邊變化他的動詞。雨落了，或者過來一位熟人，打斷他們。然而，他永遠對他滿意，甚至於說，年輕人有的是記性。查理不能够這樣下去。

太太下了決心。老爺慚愧了，或者倒不如說疲倦了，不再抗拒，讓了步。他們又等了一年，直到小孩行過他的第一次聖體瞻禮。

⑤「跳家家」：直譯當為「玩馬賴勒Marello」，兒童抬起一條腿，用另一隻腳在地上一間房，一間房，往前推一塊東西。「跳家家」或者「跳房子」是類似的中國名詞。

又過了半年；到了下年，查理決定送他進路昂的中學，父親親自送他去，將近十月底，聖羅曼集的時期^⑥。

我們如今沒有一個人記得起來他做過些什麼事。一個氣質中和的孩子，遊戲時間玩耍，溫習時間工作，上課時間聽講，在寢室好好睡覺，在飯廳好好喫飯。手套街有一位批發鋼鐵器皿的商人照料他，星期天舖子不做生意，每月一次，接他出來，打發到碼頭看船，然後在晚飯以前，一到七點鐘，就把他送回學校。每星期四夜晚，他寫一封長信給他母親，用紅墨水，封口有三小塊麵漿糊；之後，他溫習他的歷史筆記，或者讀一本扔在自修室的阿納喀爾席斯老書^⑦。散步的時候，他和校役閒談，他同樣來自鄉間。

依着用功，他在班裏永遠保持中等程度，甚至於有一次，他博物得第一獎。但是，第四學年結束，他父母要他退學去讀醫，相信他不靠別人就能够拿到學位。

他母親給他選了一間屋，五樓，正對羅拜克河；她認識的一個染工家。她講好他的房飯錢，弄來一些木器，一張桌子，兩把椅子，從家裏運來一張舊櫻桃木牀，還買了一個小熟鐵爐，和够用的木柴，烘暖她可憐的孩子。然後，一星期臨了，再三囑咐他加意小心，如今沒有外人照料，剩下他一個人了，她才離開。

布告牌上面的課程表，他讀過之後，頭昏腦脹；解剖學，病理學，生理學，藥理學，化學，植物學，診斷學，治療學，還不提衛生學，藥材論，沒有一個名詞他曉得來源，全像廟門，關着一股莊嚴的黑暗。

⑥ 聖羅曼集：Saint Romain是路昂的主教。

⑦ Arachasis的作者已代萊米 Jean Jacques Barthelemy方大。這是一本遊記。

他什麼也不懂；他白用心聽，他抓不住。不過，他工作，他有成本的筆記。他每課全聽，一次也不缺席。他盡了他一天小小的本分彷彿拉磨的馬，蒙住兩眼，圍着一個地方轉，不知道自己磨了些什麼。

他母親不要他花錢，每星期託信差給他帶來一塊竈頭烤的小牛肉。他從醫院回來，鞋底敲着牆，拿它當午餐喫。隨後他就得跑去聽講，去解剖室，去收容所，穿過一條一條的街，再回到他的住所。夜晚，用過他房東菲薄的晚飯，他來到自己的房間，埋頭工作，衣服濕濕的，當着通紅的爐子，直在他身上冒汽。

到了夏天，黃昏晴好，鬱熱的街巷是空的，女用人在門限踢毽子，他打開窗戶，靠着胳膊。小河把路昂這一區變成一個齷齪的小威尼司，在他下面，流過橋和柵欄，黃顏色，紫顏色，藍顏色。有些工人。蹲在岸邊，在水裏洗胳膊。鴿樓頂擡出來的竿子上面，晾着成把的棉線。對面，望過屋瓦，浩瀚的澄空展開，托着一輪西沉的紅日。家鄉多好！山毛櫸底下要多清香！他張開鼻孔去吸田野的清香味道。他吸不到。

他瘦了，身子也長了，臉透出一種哀怨的表情，差不多不起人好感了。

自然而然，心不在焉，他從前下的決心他全捨棄了。他有一次缺席，第二天，全部課程不聽了，嚐到慵懶的甜蜜漸漸就索興不去了。

他養成上酒館的習慣，迷上了這道米奴^⑧。每天夜晚把自己關在一間骯髒的賭窟，在大理石桌子上面，擲着小小的刻黑點的羊骨，他覺得是他自由的一個珍貴的佐證，提高他對於自己鄭重。這彷彿是學習社交，接觸禁嚮；進去的時候，他把手放在門鈕上面，帶着一種近乎肉感的歡悅

⑧ Dmoina：彷彿中國的牙牌，二十八張，上面刻着表示數目的點子。

於是，許多東西抑在心頭放開了；他記了一些小調唱給酒肉朋友聽，讚賞白郎霍^⑨，學會了調五味酒，最後認識了愛情。

多謝這些準備的工作，他醫生的考試完全失敗。家裏當晚等他慶賀他的勝利！

他走回去，在村口停住，託人請出母親，一五一十告訴她知道。她原諒他，把失敗推在考試人員的不公道，鼓勵了他兩句，由她去安排一切。

五年以後，包法利先生才知道實情，過去的事情，他犯不上追究，而且不能夠設想，他生出的孩子會是一個糊塗蟲。

查理埋頭工作，不停不息，預備他的考試材料，事前記住所有的問題。他錄取了，名次相當好。對母親，這一天要多體面，她大請了一次客。

他到什麼地方行醫呢？道特。那邊只有一個老醫生。許久以來，包法利夫人就眼巴巴盼着他死，老頭子還沒有捲行李，查理就在對面承繼人似地住下了。

然而把兒子育養大，讓他學醫，再到道特去行醫，還不算數：他缺一位太太。她爲他找一位：笛耶浦一個執達吏的寡婦，四十五歲，有一千二百法郎收入。

她雖說醜，柴一樣乾，春天一樣一臉肉芽，杜畢克夫人並不缺少應選的夫婿。爲了達到目的，查理的母親不得不把他們全都擠開，她甚至於十分巧妙地破壞了一個有牧師做靠山的豬肉商。

查理滿以爲結了婚，環境改良，心想自己更自由，可以支配自己和銀錢了。當而他太太是主子；他當着人應該說這個，不說那個，每星期五茹素，順着她的意思穿衣服，照着她的命令窘迫

⑨ Picre Jean de Béranger .. 著名的短歌詩人，他的短歌最初偏於愛情，飲食，近似中國的小

調，後來改變方向，一變而爲愛國的，政治的。

• 人夫利法包 •

那些不付錢的病人。她拆他的信，窺伺他的行止，隔着板壁聽他在診室給婦女看病。

她每早需要咖啡和無盡無止的關切。她不停地訴說她的神經，她的胸脯，她的肝氣。腳步聲晉她聽了難受；人走開了，她厭煩寂寞，回到她的身邊，不用說，是來看她死的，夜晚，查理回來，她從被窩底下伸出瘦長的胳膊，圍住他的頸項，要他在牀沿坐下，同他說起她的苦惱：他忘掉她，他另愛別人！人家對她講過，她要不幸的，最後，她為她的健康，問他要點兒果汁，還要他多給點兒愛情。

• 人夫利法包 •

有一天夜晚，將近十一點鐘，一匹馬正好當門停住，聲音把他們驚醒。女用人打開鴿樓的天窗，和下面街上一個男人問答了半晌。他來請醫生；他有一封信。納斯達西打着寒戰走下樓梯，一個一個開了鎖又開門門。來人已經下了馬，隨着女用人，忽然在她的後面進來。他從他的灰冠子氈帽取出一封破布包着的信，小心在意地呈給查理。查理支着胳膊在枕頭上面讀。納斯達西靠近牀，打着燈亮。太太害羞，把臉轉向牆，露出後背。

這封信，用一小塊藍漆封口。懇求包法利先生即刻到拜爾斗田莊來，接好一條斷腿。可是，從道特到拜爾斗，經過長鎮和聖·維克道，繞小道也要十足六哩。夜是黑的。少奶奶擔心她丈夫遇到意外。所以，決定叫底夫先打前站。查理等月亮出來三小時以後動身。那邊派一個小孩子接他，告訴他田莊的道路，把柵欄給他開開。

早晨四點鐘光景，查理披好衣裳，動身前往拜爾斗。他脫開睡眠的溫暖，昏昏沈沈的任憑馬的步子搖擺。當着田邊掘的那些圍着荊棘的窟窿，馬停住不走，查理一驚，這才很快想起斷腿，試着記憶他知道的所有接骨的方法。雨已經不下了：曙光開始顯露，有些鳥動也不動，棲在枯落的蘋果樹的杈桠上面，迎着冷峭的晨風，斂起牠們小小的羽毛。平原一望無涯，一簇一簇的樹木環繞着田莊，彼此遙遙隔開，在這灰顏色浩瀚上面（在天邊溶入天的陰沉的色調）形成一個一個

墨紫的斑點。查理不時睜開他的眼睛；隨後，他的精神疲倦了；睡眠又來了，不久他就墮入另一種朦朧的境界，他新近的感覺和記憶混成一片，看見自己變成兩個，是學生，同時結了婚，和方才一樣躺在他的牀上，猶如往常走過一間手術室。藥膏的熱香在他的腦子裏面和露水的綠香融在一起，他聽見牀頂的鐵環在帳杆上面滾動；他太太在睡覺……走過法松鎮他望見溝邊草地坐着一個年輕孩子。

小孩子問道

——你是醫生嗎？

聽完查理的回答，他拿起木屐，在他前面跑着。

醫生在路上；由嚮導的談論，明白盧歐先生應當是一位最富裕的農人。昨天夜晚，他在一位鄰居家過三王節^①，回來把腿摔斷了。他太太去世兩年了。他只有他的小姐和他在一起住，幫他管理家務。

車轍更深了。到了拜爾斗。孔洞由籬笆一個窟窿鑽進去，不見了，隨後，由一個院子的緊底回來開開柵欄。馬蹄在濕草上面滑着。走進拜爾斗，馬一害怕，失了前蹄。

這是一座體面的田莊，從開着的門的上面望進馬廄，可以看見耕地的大馬，安安靜靜，喫着新糟裏面的草料。沿房屋開一大片冒汽的肥料；五六隻孔雀，名貴的家禽，在雞和火雞當中高高尋食。羊圈是長的，倉庫是高的，牆是手似的光滑。車棚底下放着兩輛大貨車，四把犁，和牠們的鞭子，繮頭，全付的鞍韉，樓板落下來的浮塵蒙着鞍韉的藍羊毛。院子越上越高，種着行列齊整的樹木；靠近池塘，響澈一隊鵝的輕快的喧囂。

① 三王節：三王即新約裏面的博士 Kings，一月六日，耶穌獻聖給他們看的那一天，通常叫三王節。

一位年輕女人，穿着三道滾邊的藍麥芮奴斯袍子^②，來到房門迎接包法利先生，把他讓到臥房，裏面燃着熊熊的柴火。下人的早飯，盛在高低不等的小鑲，在四周沸滾。有些濕衣服，在竈頭烘着。鏟子，鉗子，吹筒，全大得不得了，磨過的鋼一樣發亮，同時沿牆擺開許多鍋罐，大小不一，映着爐竈的火光，連起玻璃窗透進來的曙光。

查理上到二樓去看病人。他發見他躺在牀上，蓋着被窩出汗，睡帽扔得遠遠的。這是一位矮小的胖人，五十歲，白皮膚，藍眼睛，禿額頭，戴着耳環。他旁邊椅子放着一大瓶燒酒，不時斟給自己提神；可是，一看見醫生，他的興奮低落了，十二小時以來的咒罵也停止了，他輕叫哼唧着。

腿傷是簡單的，沒有任何錯雜的現象。查理不希望更容易的病狀了。於是，記起他的先生在病牀旁邊的姿態，他用種種的好話安慰病人。外科醫生的溫存彷彿塗抹手術油的油。從車棚尋了一個板條來作保護板。查理選了一塊，截成兩塊，拿一塊碎玻璃磨光，同時女用人撕開布做綑帶，愛瑪小姐試着縫小墊子。看見她用許多辰光尋找她的針線盒，父親急躁了；她不同答什麼，可是，她一邊縫一邊扎破她的手指，她隨即放在嘴邊吮着。

查理驚於她指甲的白淨。它們發出亮光，尖頭纖細，剪成杏仁式樣，比笛耶浦的象牙還要光潔。不過，她的手並不美麗，也許不够白，關節有點兒枯；手也太長，輪廓的線條缺乏優柔的變化。她美的地方是眼睛：雖說是棕顏色，因為睫毛的關係又像是黑的，她的視線向你筆直射來，透露一種坦白的果敢精神。

敷包完畢，盧歐先生親自邀請醫生「用一點東西」，在走以前。

② 麥芮奴斯 Merinos：西班牙種羊，這裏指毛織品而言。